

European *Values* Study 

gesis Leibniz Institute  
for the Social Sciences

Compare question texts in EVS 2008

## Content

Introduction .....	2
What is the story of this document? .....	2
65 languages and language versions .....	2
Translation procedure.....	3
Comparison of original question wording .....	4
How to proceed in case of translation peculiarities and deviations?.....	5
Peculiarities and deviations in translation across countries and/or language versions reported to date.....	7
Questions addressing: 'family friendly' .....	9
Questions addressing: 'are you a religious person' .....	10
Questions addressing: 'there is a personal god' .....	11
Questions addressing: 'nationality' .....	13
Questions addressing: 'concerned about' .....	15
Questions addressing: 'registered partnership' .....	18
Question addressing: 'Homosexuality' .....	20
Questions addressing: 'major changes in life cautious vs. act boldly' .....	22
Appendix I: EVS 2008: Country codes (ISO 3166-1) .....	24

## Introduction

### What is the story of this document?

In EVS 2008, questions were asked in 65 languages/language versions. The bilingual Variable Reports of the national datasets allow for easily comparing the wording of all questions. Translation peculiarities and problems were detected and documented during the bilingual documentation process. After publication on the EVS web page, users were asked to report further translation problems. This document is an adaption of that webpage and lists all detected and indicated deviations to date.

This process aimed to help other researchers with comparative analyses and improve the next EVS waves.

### 65 languages and language versions

For EVS 2008, translations were required for each language used as a first language by more than 5 per cent of a country's population. Great efforts were made to design a centralized translation process of field questionnaires in all participating countries. Even though the procedure was standardized and closely monitored, there may be translation peculiarities and deviations.

Some deviations in translation have been identified during the data processing and documentation. They are added as notes to the variable related documentation or listed in the table below. Researchers might still detect other particular problems by comparing question texts across languages, countries or waves. Comparisons across waves are supported for EVS 1999 and 2008. However, the focus lies on the languages fielded in the EVS 2008. For this wave, the English Master Questionnaire has been translated into 37 languages and altogether 65 language versions.

Integrated Dataset English Master Questionnaire							
Albania Albanian	Armenia Armenian	Austria German	Azerbaijan Azerbaijani Russian	Belarus Russian	Belgium Flemish/Dutch French	Bosnia- Herzegovina Bosnian	Bulgaria Bulgarian
Croatia Croatian	Cyprus Greek	Northern Cyprus Turkish	Czech Republic Czech	Denmark Danish	Estonia Estonian Russian	Finland Finnish	France French
Georgia Georgian Russian	Germany German	Great Britain English	Greece Greek	Hungary Hungarian	Iceland Icelandic	Ireland English	Italy Italian
Kosovo Albanian Serbian	Latvia Latvian Russian	Lithuania Lithuanian	Luxembourg Luxembourgish German French Portuguese English	Netherlands Dutch	Northern Ireland English	Norway Norwegian	Macedonia Macedonian Albanian
Malta Maltese English	Moldova Moldovan Russian	Montenegro Montenegrin		Poland Polish	Portugal Portuguese	Romania Romanian Hungarian	Russian Russian
Serbia Serbian	Slovak Republic Slovak Hungarian	Slovenia Slovenian	Spain Spanish	Sweden Swedish	Switzerland German French Italian	Turkey Turkish	Ukraine Ukrainian Russian

Figure 1: Languages fielded in EVS 2008

The blue boxes indicate countries sharing one or more languages; shared languages are marked red: 14 countries have conducted the survey in more than one language, and 13 languages were shared by different countries.

In case of translation deviations in a particular language, other countries that share this language or languages belonging to the linguistic family might also be affected. In order to check whether a translation problem might be related to one or more than one language, summarized information on the translation procedure and a short guide on how to proceed in case of detected problems are provided below.

## Translation procedure

To increase the quality of the EVS 2008 Survey, the translation procedure has been harmonized and monitored by the EVS methodology group. A standardized setup of the EVS 2008 questionnaires was supported by a new web-based translation platform designed by Gallup Europe, WebTrans. The translation of the 2008 questionnaire was coordinated by CEPS Luxembourg and has been conducted differently depending on the country. Detailed information is available in [Guidelines and Recommendations](#).

(1) Countries participating in EVS 1999-2000, or in WVS 1995 or WVS 2000 first checked the national translation of the questions used in EVS 1999 or WVS and corrected mistakes, if necessary. These countries then translated "only" those questions, newly introduced in the EVS 2008 questionnaire.

(2) When the translation of the EVS 2008 questionnaire in a specific language already existed, other countries sharing that language adapted it to its cultural context.

(3) Countries that did not participate in EVS 1999-2000 and did not run through the adaptation procedure translated the whole questionnaire. The final version of the questionnaire is the synthesis done by the NPD, an external expert of two independent translations.

For further general information on the translation process, see [High-quality fieldwork](#) (EVS Webpage).

Country-specific information on the questionnaire translation and the fieldwork procedures can be found in the EVS 2008 Method Report, section III 'Methodology and Processing' and in the included country reports.

## LANGUAGE OF THE SURVEY INTERVIEWS

Dutch, French

## QUESTIONNAIRE TRANSLATION (PROCESS)

WebTrans is a questionnaire database and translation system designed by Gallup Europe.

a. WebTrans has been used fully	X
WebTrans has not been used fully, but questions will be updated	
WebTrans has not been used (fully)	
b. Translation of questionnaire items changed since EVS 1999:	NAP
Yes	
No	
c. If Yes, please list the question numbers:	NAP
d. Who did the translation of the questionnaire?	
The fieldwork agency	
The Programme Director or its team	X
Any other person (please specify):	
e. Were professional translators involved in the translation process?	
Yes	
No	X

Figure 2: Detail on translation process in Belgium's Country Report

## Comparison of original question wording

The workflow for documentation of a national dataset with question texts in all languages fielded was designed by GESIS. The documentation process allows variable related documentation according to DDI/XML standards. It ensures different output formats and offers users the possibility to choose between several approaches to the metadata.

The [bilingual variable reports](#) allow for checking the original questions texts of EVS 2008 for country-specific deviations. They may help to check original question wordings within and across countries.

EVS 2008 Bilingual Variable Documentation Armenia: English - Armenian  
 GESIS StudyNo 4784, v1.1.0, <http://dx.doi.org/doi:10.4232/1.10177>

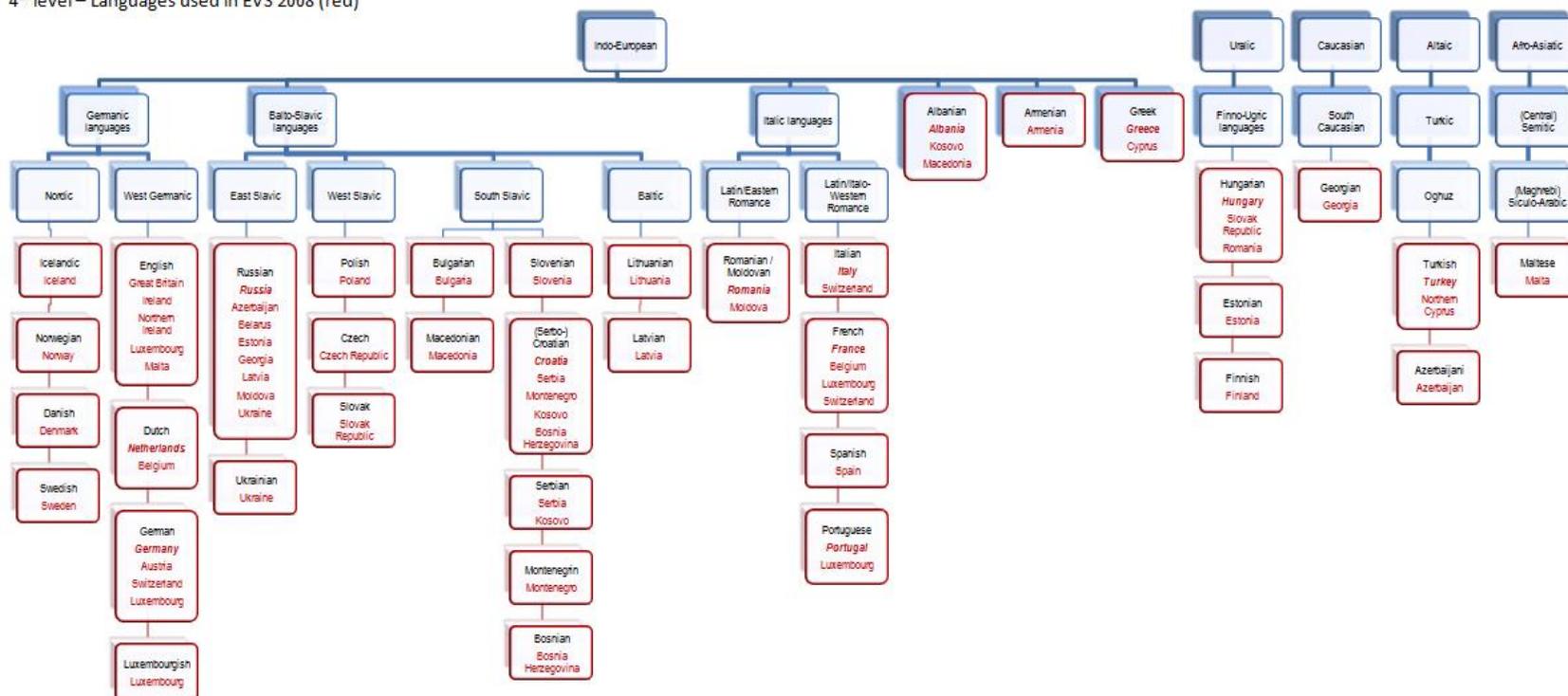
v5 - how important in your life: politics (Q1E)	how important in your life: politics (Q1E)
WE START WITH SOME QUESTIONS ABOUT LIFE IN GENERAL, LEISURE TIME ACTIVITIES AND WORK	Մենք սկսում ենք լրացնել ընդհանուր կյանքի, ժամանցի և ազատ ժամանակի վերաբերյալ հարցեր:
Q1	Q1
<SHOW CARD 1>	<Ցուցանիշի 1 փայտ>
Please say, for each of the following, how important it is in your life.	Առաջիկա խոսքերից, որքան կարևոր է Ձեր կյանքում այն, ինչը կհամարվի:
Q1.E Politics	Q1.E Քաղաքականություն
-5 other missing	1 Եստ կարևոր է
-4 question not asked	2 Բավականին կարևոր է
-3 nap	3 Կարևոր չէ
-2 na	4 Բավարարիչ կարևոր չէ
-1 dk	8 ԳԳ
1 very important	9 ՊԶ
2 quite important	
3 not important	Note:
4 not at all important	Missing values from field questionnaire recoded into -1 to -5 values in IDS and NDS.

Figure 3: EVS 2008 Bilingual Variable Documentation - Armenia

## How to proceed in case of translation peculiarities and deviations?

- (1) Detected problems should be checked first by reviewing the documentation of previous EVS and WVS waves.
- (2) If the problem is found in a survey language used by several countries (e.g., Russian), the question should be checked in all other countries that adopted the affected language in their survey.
- (3) Furthermore, we recommend checking the translation of other close languages in the linguistic family concerned (see Figure 4).
- (4) The findings of this procedure would allow a continuous improvement of the documentation of the EVS 2008 survey and contribute to the standardization of the successive EVS waves.

- 1<sup>st</sup> level – Language family (dark blue)  
 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> level – Subdivision (blue, light blue)  
 4<sup>th</sup> level – Languages used in EVS 2008 (red)



Red boxes contain EVS languages and the country/countries in which they were used.

Some languages are shared in several countries (e.g. Italian in Italy and Switzerland). Countries providing their field questionnaire as source for adaptation of the translation are marked with **bold and italic font** (e. g. the field questionnaire of Italy in Switzerland).

Countries using English field questionnaire adapted the EVS Master Questionnaire.

Figure 4: Tree diagram of survey languages in EVS 2008 according to general language classification

## Peculiarities and deviations in translation across countries and/or language versions reported to date

In order to continuously improve the documentation of the EVS 2008 survey and the standardization of the successive EVS waves, we kindly ask users to report any detected translation deviation to [EVS\(at\)uvt\(dot\)nl](mailto:EVS(at)uvt(dot)nl) or [EVSservice\(at\)gesis\(dot\)org](mailto:EVSservice(at)gesis(dot)org).

The table below lists the peculiarities or deviations in translation reported to date. A short description and a link to more details of the problem are provided for each. In addition, countries affected by the issue are listed.

Please be aware that some of the translations of contents on the following page(s) are preliminary machine-based versions. These contents are being reviewed by professional translators in a subsequent step and will be updated as soon as the process is concluded. Moreover, reported deviations are not necessarily causing effects concerning data content and/or comparability but are enlisted to ensure high quality and offer coherent documentation.

For country abbreviations used in the table below, see [Appendix I](#).

Variable	Country	Description	More information
<b>v83</b> important in a job: family-friendly (Q140)	AZ, GE, IT, MK, MD, RU, UA	Deviations in the translation of the item 'family-friendly'.	<a href="#">Details</a>
<b>v114</b> are you a religious person (Q28)	NCY	Deviations in the translation of the response category 3 'a convinced atheist'.	<a href="#">Details</a>
<b>v125</b> which statement closest to your beliefs (Q32)	all countries	Deviances in the translation of the 'Concept of God' item	<a href="#">Details</a>
<b>v154</b> homosex couples - adopt children (Q47C)	ES, HU	Statement's meaning is reversed: Master Questionnaire: 'Homosexual couples should be able to adopt children.' Translated as: 'Homosexual couples should not be able to adopt children.' HU: 'Homoszexuális pároknak nem szabadna gyermekeket örökbe fogadni' ES: 'Las parejas homosexuales no deberían poder adoptar niños.'	Categories reversed
<b>nationality</b>	HR	Word nationality is used in south Slavs languages in the meaning of ethnicity. Word ethnicity is commonly not in use.	<a href="#">Details</a>
<b>v284-v289; v290-v294</b> concerned about living conditions (Q83; Q84)	all countries	Deviations in the translation of question text 'feel concerned about the living conditions of...'	<a href="#">Details</a>
<b>v313</b> current legal marital status respondent (Q97)	all countries	In some countries, response category 2 'registered partnership' has been translated in terms of 'cohabiting'	<a href="#">Details</a>

<b>v367</b> parents had problems replacing broken things (Q123H)	GR	Question item 'My parents had problems replacing broken things' has been translated as 'My parents had problems bringing balance back into their relationship' (Οι γονείς μου είχαν δυσκολίες να επαναφέρουν τη σχέση τους σε ισορροπία)	---
<b>v240</b> do you justify: homosexuality (Q68H)	IT	Deviance in the translation of item 'Homosexuality'.	<a href="#">Details</a>
<b>o5_lu</b> jobs scarce: giving locals priority (Q20C)	LU	Question content adapted to country-specific context/situation.	<a href="#">Details</a>
<b>o22_01</b> major changes in society (Q54J_LU)	LU	Variation of question item 'major changes in life cautious vs. act boldly'.	<a href="#">Details</a>

## Questions addressing: 'family friendly'

<i>Variable</i>	V83 – important in a job: family-friendly (Q140)
<i>Description</i>	Deviations in the translation of the item "family-friendly".
<i>Country</i>	Azerbaijan, Georgia, Italy, Rep. of Macedonia (mk), Rep. of Moldova (ru), Russian Federation, Ukraine
<i>Reported by</i>	NPD from Ukraine, GESIS Data Archive
<i>Report date</i>	-/-

*Details* In some languages, the translation of the item "family-friendly" is not conforming to the Master Questionnaire (*work-life balance*). The item has been translated as "a familiar, friendly work"

Language (Country)	Original question	English translation	Translation adopted from EVS 1999
Azerbaijani (Azerbaijan)	Ailə ab-havası olan	familiar atmosphere	NAP
Georgian (Georgia)	მეგობრული კოლექტივი	friendly staff	NAP
Italian (Italy)	Sentirsi come in famiglia	feels like family	NAP
Macedonian (Macedonia)	блискост во односите со другите	Closeness in relationships with others	NAP
Russian (Azerbaijan, Georgia, Rep. of Moldova)	Семейная атмосфера	familiar atmosphere	NAP
Russian (Ukraine)	Семейная, дружественная атмосфера	familiar, friendly atmosphere	NAP
Ukrainian (Ukraine)	Сімейна, дружня атмосфера	familiar, friendly atmosphere	NAP

For **Ukraine** v83 has not been integrated into the dataset due to the lack of comparability with the Master Questionnaire. The country-specific variable UA01 in the national dataset (ZA4781) contains original data as asked in the field questionnaire.

In some countries deviating translations were used in the different language versions of the field questionnaire.

### **Macedonia:**

Macedonian: блискост во односите со другите (Closeness in relationships with others)

Albanian: *Të mos cënojë jetën familjare* (Not affect family life)

### **Republic of Moldova:**

Moldovan: Să îți permită să îmbini viața de familie cu munca (allow you to combine work and family life)

Russian: Семейная атмосфера (familiar atmosphere)

## Questions addressing: 'are you a religious person'

<i>Variable</i>	V114 – are you a religious person (Q28)
<i>Description</i>	Deviations in translation of the response category 3 "a convinced atheist".
<i>Country</i>	Northern Cyprus
<i>Reported by</i>	GESIS Data Archive
<i>Report date</i>	-/-
<i>Details</i>	Response category 3 "a convinced atheist" has been translated as "believe in (a) God" ( <i>Tanrıya inanırım</i> )

### Master Questionnaire:

Q28 'Independently of whether you go to church or not, would you say you are ...'

- 1 – a religious person
- 2 – not a religious person
- 3 – a convinced atheist

<b>Language (Country)</b>	<b>Original question</b>	<b>English translation</b>	<b>Translation adopted from EVS 1999</b>
Turkish (Northern Cyprus)	Tanrıya inanırım	Believe in (a) God	NAP

For v114 data from Northern Cyprus has not been integrated into the dataset, because response categories are not comparable with the Master Questionnaire (coded as -4 question not asked). The national dataset (ZA4788) includes the country-specific variable NCY01 containing original data.

## Questions addressing: 'there is a personal god'

<i>Variable</i>	V125 – which statement closest to your beliefs (Q32)
<i>Description</i>	Deviation in translation of response category A "There is a personal God"
<i>Country</i>	23 countries (23 languages)
<i>Reported by</i>	Pascal Siegers
<i>Report date</i>	January 2010

*Details* Misinterpretation of the adjective "personal" can be the reason for deviations, and the variation of the 'Concept of God' between cultures represents a potential source of translation errors. In at least 23 languages this response item was misinterpreted or imprecise in the translation, i.e., not in line with the intended meaning of the response category in the Master Questionnaire.

### Master Questionnaire:

Q32 'Which of these statements comes closest to your beliefs?'

1 - there is a personal God [A]

2 - there is some sort of spirit or life force [B]

3 - I don't really know what to think [C]

4 - I don't really think there is any sort of spirit, God, or life force [D]

Language (Country)	Original question	English translation	Translation adopted from EVS 1999
Macedonian (Macedonia)	секој си има свој Бог	Everyone has his/her own God	NAP
Azerbaijani (Azerbaijan)	Hər kəsin öz fərdi Allahı var	Everyone has his/her own personal God	NAP
Georgian (Georgia)	არსებობს ღმერთი	God exists	NAP
Russian (Russia)	Бог существует	God exists	Yes
Latvian (Latvia)	Dievs ir personificēta būtne	God is personified creature	Yes
Hungarian (Hungary, Romania)	van egy személyes Isten	I have a personal God	HU: yes RO: NAP
Hungarian (Slovak Republic)	létezik Isten mint Személy, van személyes Isten	God exists as a person, God is personal	NAP
Slovak (Slovak Republic)	existuje Boh ako Osoba, osobný Boh	God exists as a person, a personal God	No
Icelandic (Iceland)	Það er til Guð sem maður getur leitað til í bæn	It is God that man can turn to in prayer	Yes
Bulgarian (Bulgaria)	Съществува Бог	There is a God	Yes
Greek (Greece, Cyprus)	Υπάρχει Θεός	There is a God	GR: yes CY: NAP
Lithuanian (Lithuania)	egzistuoja Dievas	There is a God	yes

Portuguese (Portugal, Luxembourg)	Existe um Deus	There is a God	yes
Ukrainian (Ukraine)	Існє Бєр	There is a God	yes
Romanian (Romania, Moldova)	Exista un Dumnezeu înrupat într-o fiinta	There is a God incarnate in a human being	RO: yes MD: NAP
Montenegrin (Montenegro)	postoji lični bog	There is a personal (own) God	NAP
Italian (Italy)	Esiste un Dio personale e creatore che ama l'essere umano	There is a personal God and creator who loves the human being	no
Finnish (Finland)	On olemassa yksi Jumala	There is one God	yes
Polish (Poland)	istnieje jeden Bóg	There is one God	yes
Turkish (Turkey)	Sizi duyan bir Tanrı (Allah) vardır	There is a God (Allah) who listens to you/ feels you.	NAP
Turkish (Northern Cyprus)	Bir Tanrı var	There is one God	NAP

## Questions addressing: 'nationality'

<i>Variable</i>	<p>V256: how proud are you to be a ... (country) citizen (Q72)</p> <p>V276: important: to have been born in [country] (Q80A)</p> <p>V277: important: to respect [country nationality] political institutions and laws (Q80B)</p> <p>V278: important: to have [country nationality] ancestry (Q80C)</p> <p>V279: important: to be able to speak [country language] (Q80D)</p> <p>V280: important: to have lived in [country] for a long time (Q80E)</p> <p>V304: having [country's] nationality (Q88)</p> <p>V305b: respondents nationality - ISO 3166-1 code (Q89)</p>
<i>Description</i>	Peculiarities in the translation of questions referring to national identity
<i>Country</i>	Croatia, Serbia
<i>Reported by</i>	NPD from Croatia
<i>Report date</i>	-/-
<i>Details</i>	<p>Questions addressing nationality were problematic regarding translation as in South Slavic languages, the word "nationality" refers to ethnicity, whereas "ethnicity" is commonly not in use. For this reason, the country-specific question Q85.3_hr, literally translated as "What is your nationality?" leads to answers referring to respondents' ethnicities.</p> <p>Respondents in these countries tend to respond to questions about national identity by thinking about their ethnicity. Therefore, questions addressing nationality, except the one of national belonging (need for proof of citizenship by ownership of official document ('Domovnica') or passport) are not reasonable to ask in Croatian or Serbian. The question "Are you proud to be [Croatian]?", which would rather mean "Are you proud to be of [Croatian] ethnicity?" is particularly problematic as respondents belonging to the Serbian national minority in Croatia would answer: "No, I am Serbian", even though they are Croatian citizens (possess Croatian passport).</p>

Original question	English translation	Adapted translation
(v256) Jeste li ponosni što ste hrvatski građanin?	Are you proud to be a Croatian citizen?	The formulation 'Croatian citizen' can cause misunderstanding because, in this context, the adjective 'Croatian' refers to the ethnic group. However, in this question, it is expected to work because the previous question asks whether the respondent is a 'citizen of Croatia', which is more neutral and refers to the country or state of Croatia.
(v276) biti rođen u Hrvatskoj (v277) poštovati političke institucije i zakone Hrvatske (v278) imati hrvatsko podrijetlo (v279) govoriti hrvatski jezik (v280) dugo živjeti u Hrvatskoj	- being born in Croatia - respect political and legal institutions of Croatia - to have Croatian ancestry - to speak the Croatian language - to live a long time in Croatia	Contains both meanings: Variables v278 and v279 refer to ethnic identity and therefore do not apply to all respondents, while v276, v277, and v280 refer to Croatia as a country.
(V304) Imate li hrvatsko državljanstvo? <DOMOVNICA JE DOKAZ HRVATSKOG DRŽAVLJANSTVA! ZA DRŽAVLJANSTVO DRUGIH DRŽAVA DOKAZ JE PUTOVNICA!>	Do you have Croatian citizenship? <Citizenship certificate is proof of CROATIAN citizenship! For citizenship of other countries, the proof is a passport!>	Interviewer instruction: Additional explanation about the proof of citizenship (not nationality!) with a particular official document ('Domovnica') or passport.
(V305b) Čije državljanstvo imate? <DOMOVNICA JE DOKAZ HRVATSKOG DRŽAVLJANSTVA! ZA DRŽAVLJANSTVO DRUGIH DRŽAVA DOKAZ JE PUTOVNICA!>	Which citizenship do you have? <Citizenship certificate is proof of CROATIAN citizenship! For citizenship of other countries, the proof is a passport!>	Interviewer instruction: Additional explanation about the proof of citizenship (not nationality!) with a particular official document ('Domovnica') or passport.

## Questions addressing: 'concerned about'

<i>Variable</i>	V284-V289: are you concerned with: ... (Q83A-Q83F) V290-V294: are you concerned with: ... (Q84A-Q84E)
<i>Description</i>	Deviation in the translation of questions Q83 (V284-V289) and Q84 (V290-V294)
<i>Country</i>	24 countries, 20 languages
<i>Reported by</i>	A researcher using EVS data
<i>Report date</i>	-/-

*Details* The phrase 'feel concerned about' has been translated differently in several field questionnaires. For instance, in some cases, it has been translated as 'worried about', in other cases as 'involved in'. The table below shows the question text used in field questionnaires and the corresponding English translation.

LANGUAGE (Country)	Original question	English translation	Translation adopted from EVS 1999
GERMAN (Germany, Switzerland)	Wie viel liegt Ihnen an den Lebensbedingungen...?	To what extent are you <u>concerned with</u> the living conditions of:	DE: yes CH: NAP
GERMAN (Austria, Luxembourg)	In welchem Maße machen Sie sich Sorgen um die Lebensbedingungen von:	To what extent do you <u>worry about</u> the living conditions of:	AT: yes LU: NAP
RUSSIAN (Estonia)	Насколько Вас заботят условия жизни:...	How much you <u>care about</u> the living conditions of:	changed
RUSSIAN (Latvia)	В какой степени Вы чувствуете ответственность за то, в каких условиях живут.....?	To what extent do you <u>feel responsible for</u> the conditions in which live.....?	changed
HUNGARIAN (Hungary, Romania)	Mennyire foglalkoztatják Önt a következő emberek és csoportok életkörülményei:	How do you <u>deal with</u> living conditions of the following people and groups:	HU: yes RO: NAP
SPANISH (Spain)	Hasta qué punto siente Ud. que le atañen las condiciones de vida de...?	To what extent do you <u>feel involved</u> in the living conditions of:	yes
PORTUGUESE (Portugal, Luxembourg)	Em que medida se preocupa com as condições de vida das seguintes pessoas em ...	To what extent are you <u>concerned with</u> the living conditions of the following people:	PT, LU: yes

ITALIAN (Italy)	In che misura lei si sente interessato alle condizioni di vita:	To what extent do you <u>feel interested</u> in the living conditions:	changed
DUTCH (Netherlands)	In hoeverre voelt u zich betrokken bij de levensomstandigheden van:	To what extent do you <u>feel involved</u> in the living conditions of:	changed
DUTCH (Belgium)	Wilt U aangeven in hoeverre u zich begaan voelt met de levensomstandigheden van volgende groepen mensen. U kan antwoorden met zeer sterk, sterk, tot op zekere hoogte, niet zo sterk of helemaal niet.	Would you indicate how you <u>feel committed to</u> the living conditions of these groups? You can respond with a very much, much, to some extent, not so much or not at all.	changed
GREEK (Greece, Cyprus)	Πόσο σας απασχολούν οι συνθήκες ζωής των παρακάτω;	To what extent are you <u>concerned with</u> the living conditions of the following?	GR: yes CY: NAP
TURKISH (Turkey, Northern Cyprus)	Şu aşağıda soracağım insanların yaşama koşulları sizi ne kadar yakından ilgilendiriyor, ya da ilgilendirmiyor? Beş puanlık cetvelde gösteriniz.	From the persons mentioned below, how much you are <u>interested in</u> their living conditions or are you not interested. Show it on the 5 point scale.	TR: changed NCY: NAP
NORWEGIAN (Norway)	I hvilken grad bryr du deg om levekårene til...	To what extent do you <u>care about</u> the living conditions of ...	NAP
DANISH (Denmark)	I hvor høj grad føler De, at de følgende grupper levevilkår kommer Dem ved?	To what extent do you feel you are <u>involved in</u> the living conditions of the following groups'?	changed
FINNISH (Finland)	Kuinka huolissaan olet seuraavien tahojen elinoloista?	How much are you <u>worried about</u> the living conditions of the following?	yes
LATVIAN (Latvia)	Cik lielā mērā Jūs jūtat atbildību par to, kādi ir dzīves apstākļi...	To what extent do you feel any <u>responsibility for</u>	yes

		the living conditions ...	
LITHUANIAN (Lithuania)	Ar Jus jaudina šių grupių gyvenimo sąlygos:	<u>Are you concerned about</u> the living conditions of these groups:	yes
POLISH (Poland)	W jakim stopniu obchodzą Pana/ią/ warunki życia, w jakich żyje/żyją:	(vague translation) To what extent do you enjoy the living conditions, in which they live:	yes
SLOVENIAN (Slovenia)	Koliko vas skrbijo življenjske razmere ...?	How much are you <u>worried about</u> the living conditions ...?	yes
SWEDISH (Sweden)	Hur mycket eller litet bryr Du Dig om levnadsförhållandena för följande grupper?	How much or how little do you <u>care about</u> the living conditions of the following groups?	changed

## Questions addressing: 'registered partnership'

<i>Variable</i>	V313: current legal marital status respondent (Q97)
<i>Description</i>	Peculiarities in the translation of the legal marital status "registered partnership."
<i>Country</i>	Albania, Armenia, Bosnia Herzegovina, Bulgaria, Cyprus, Estonia, Greece, Kosovo, Latvia, Lithuania, Macedonia, Malta, Moldova, Romania, Slovakia
<i>Reported by</i>	GESIS Data Archive
<i>Report date</i>	-/-
<i>Details</i>	<p>Registered partnerships allow two people who live together as a couple to register their union with the relevant public authority in their country of residence.</p> <p>In most countries, this marital status is reserved only for same-sex couples. However, registered partnerships are considered equivalent to marriage for same-sex and opposite-sex couples in some other countries.</p> <p>Most of the countries in which the only legal form of union recognized is marriage, or same-sex unions are not recognized, did not implement the category in the field questionnaire (Austria, Azerbaijan, Belarus, Northern Cyprus, Georgia, Italy, Montenegro, Poland, Portugal, Russia, Serbia, Turkey, and Ukraine). For a few other countries, the term used in the questionnaire refers to a long-term relationship or cohabitation.</p>

The following table gives an overview of the different meanings of the response category "registered partnership" used in the field questionnaires.

Country	Original question
<i>Marital status "registered partnership" is reserved for same-sex unions:</i>	
CROATIA	registrirano partnerstvo
CZECH REP.	Registrované partnerství
DENMARK	registreret partnerskab
FINLAND	Rekisteröidyssä parisuhteessa
GERMANY	Eingetragene Lebensgemeinschaft
GREAT BRITAIN	registered civil partnership
HUNGARY	regisztrált partnerkapcsolat
ICELAND	Skráðri sambúð
NORTHERN IRELAND	registered partnership
NORWAY	I registrert partnerskap
SWEDEN	Registrerat partnerskap
SWITZERLAND	DE: registrierte Partnerschaft FR: Lié/e par une déclaration de partenariat (PACS) IT: In una unione domestica registrata
<i>Marital status "registered partnership" allows for both, same-sex and opposite-sex unions:</i>	
BELGIUM	samenlevingscontract
FRANCE	Pacsé(e)
LUXEMBOURG	LU: enregistréierten Partenariat FR: partenariat legal

	DE: Registrierte Partnerschaft EN: registered partnership PT: união de facto registada
NETHERLANDS	Geregistreerd partnerschap
SLOVENIA	registirana izvenzakonska skupnost
SPAIN	pareja de hecho
<i>Response category used refers to (registered) long-term relationship or cohabitation</i>	
ALBANIA	lidhje me kontratë
ARMENIA	Գրանցված գուգրնկերութիւն
CYPRUS	Επίσημη σχέση
ESTONIA	EE: registreeritud kooselu RU: зарегистрированное партнёрство
GREECE	Επίσημη σχέση
LATVIA	Civillaulība
LITHUANIA	Gyvenate registruotoje partnerystėje
MACEDONIA	регистраиано партнерство
MALTA	nghixu flimkien u registrati
MOLDAVA, REP. OF	MD: coabitare legalizata RU. Зарегистрированные отношение
SLOVAKIA	SK: druh, družka (registrované partnerstvo) HU: élettárs (regisztrált partnerkapcsolat)
<i>Response category used is a literal translation of registered partnership, but not a legal marital status in country (empty category)</i>	
BOSNIA HERZEGOVINA	registrovano partnerstvo
BULGARIA	регистраиано съжителство с партньор
KOSOVO	SQ: lidhje me kontratë SR: registrovano partnerstvo
ROMANIA	RO: cabitare legalizata HU: regisztrált partnerkapcsolat

## Question addressing: 'Homosexuality'

*Variable* v240: do you justify: homosexuality (Q68H)  
*Description* Deviating formulation of the item  
*Country* Italy  
*Reported by* GESIS  
*Report date* -/-

*Details* Question not comparable to the master questionnaire as respondents were not asked their attitude towards 'Homosexuality' (item in the master questionnaire) but towards 'homosexual behavior' (literally translated).

For this reason, data for Italy was not added to the EVS 2008 Integrated Data Set. However, the country-specific variable IT01 can be found in the national dataset (ZA4755).

<b>Original question (Master Questionnaire)</b>	<b>Original question in Italian (Field Questionnaire)</b>
<p>Q68 &lt;SHOW CARD 68 – READ OUT AND CODE ONE ANSWER PER LINE&gt;</p> <p>Please tell me for each of the following whether you think it can always be justified, never be justified, or something in between, using this card.</p> <p>Q68.H Homosexuality</p>	<p>Q68 &lt;CARTELLINO 68&gt;</p> <p>Usando questo cartellino mi dice, per favore, quanto per Lei sono giustificati i seguenti comportamenti?</p> <p>Q68.H Tenere comportamenti omosessuali</p>

## Questions addressing: 'jobs scarce: giving locals priority'

<i>Variable</i>	o5_lu: jobs scarce: giving locals priority (Q20C)
<i>Description</i>	Adaptation of question content to country-specific context
<i>Country</i>	Luxembourg (Luxembourgish, French, Portuguese)
<i>Reported by</i>	GESIS
<i>Report date</i>	-/-

*Details* Question item 'When jobs are scarce, employers should give priority to local people over people from other parts of the country' has been adapted to country-specific context/situation. Thus, instead of referring to 'people from other parts of the country' the field questionnaire of Luxembourg (in all three language versions) refers to cross-border commuters (see table).

The variable was added to the EVS 1999 Integrated Data Set as o5\_lu, due to this deviation in question text meaning, but it was not integrated into the basic variable o5 to make the deviation more visible.

Original question (Master Questionnaire)	Original Question (Field Questionnaire)	Adapted translation
Q.20 Do you agree or disagree with the following statements?  Q.20C When jobs are scarce, employers should give priority to local people over people from other parts of the country	Q.20 <MONTRER CARTE 20> Sid Dir averstan oder nêt mat folgenden Aussoen? Q.20c "wann d'Arbeitsplazen rar sin, dann sollen éischter d'Awunner (résidents) prioritär agestellt gin éwei Frontalier'en (Grenzgänger)"	instead of 'people from other countries' the term 'Frontalier'en (Grenzgänger)' is used
	Q.20 <Montrer carte 20> Êtes-vous d'accord ou pas d'accord avec les affirmations suivantes? Q.20C Wsi les emplois deviennent rares, ol faut embaucher des résidents plutôt que des frontaliers	instead of 'people from other countries' the term 'frontaliers' is used
	Q.20 <MOSTRAR O CARTÃO 20> Em que medida concorda ou discorda com as seguintes afirmações: Q.20C quando os empregos sao poucos devia-se dar prioridade aos residentes e nao aos fronteiriços	instead of 'people from other countries' the term 'fronteiriços' is used

## Questions addressing: 'major changes in life cautious vs. act boldly'

**Variable** o22\_01: major changes in society (Q54J\_LU)  
**Description** modification of response categories  
**Country** Luxembourg  
**Reported by** GESIS  
**Report date** -/-

**Details** In Luxembourg, variable o22\_01 is a variation of the item in Q54I, hence Q54J in the Field Questionnaire. Instead of asking for 'major changes in life' as in Q54I, in Luxembourg the views on 'major changes in society' were asked. Due to the deviating formulation, data was not integrated into general variable o22 but added as additional variable o22\_01 to the EVS 1999 Integrated Data Set.

Original question (Master Questionnaire)	Original Question (Field Questionnaire)
Q.54I <Show card 54> Now I'd like you to tell me your views on various issues. How would you place your views on this scale?  -5 other missing -4 question not asked -3 not applicable -2 no answer -1 don't know 1 one should be cautious about making major changes in life 2 3 4 5 6 7 8 9 10 you will never achieve much unless you act boldly	Q.54J_LU <MONTRER CARTE 54> Ech well elo dass Dir mir Är Meenung iwer verschidde Suje'en gitt. Wou géif Dir Är Meenung op dëser Skala gesin ? Wann Dir ganz averstan sid mat den Satz dee lenks steet, dann wíelt d'Ziffer 1. Wann Dir ganz averstan sid mat dem Satz den riets steet, dann wíelt d'Ziffer 10. Dir kennt déi Zifferen derzweschen benotzen fir Är Meenung ze nuancéieren.  1 déi wichteg Changementer an der Gesellschaft mussen sech lues a lues machen, ouni d'Leit ze hetzen 2 3 4 5 6 7 8 9 10 et kann e wichteg Changementer an der Gesellschaft nëmmen dann durchféieren wann e radikal as an d'Gewunnechten op  <hr/> Q.54J_LU <MONTRER CARTE 54>  Maintenant, j'aimerais que vous me donniez votre opinion sur un certain nombre de sujets. A quel endroit placeriez-vous votre opinion sur cette échelle? Si vous êtes tout à fait d'accord avec la phrase qui se trouve à gauche, vous choisissez le

	<p>chiffre " 1 ". Si vous êtes tout à fait d'accord avec la phrase qui est à droite, vous choisissez le nombre " 10 ". Vous pouvez utiliser les chiffres intermédiaires pour nuancer votre opinion.</p> <p>1 Les changements importants dans la société doivent se faire à petits pas, sans bousculer les gens</p> <p>10 On ne peut obtenir de changements importants dans la société qu'en étant radical et en bousculant les habitudes</p> <hr/> <p>Q.54J_LU</p> <p>&lt;MOSTRAR O CARTÃO 54&gt;</p> <p>Gostaria agora de saber a sua opinião sobre diferentes questões. Utilizando as seguintes escalas, como é que se posicionaria face a cada uma delas ?</p> <p>1 As mudanças importantes na sociedade devem ser feitas, pouco a pouco, sem empurrar as pessoas</p> <p>10 Só se poderão obter mudanças importantes na sociedade sendo radical e mudando os costumes</p>
--	--

## Appendix I: EVS 2008: Country codes (ISO 3166-1)

Country/Region	Country abbreviation ISO 3166-1 alpha-2	Study No.
Albania	AL	4783
Armenia	AM	4784
Austria	AT	4754
Azerbaijan	AZ	4785
Belarus	BY	4782
Belgium	BE	4759
Bosnia-Herzegovina	BA	4786
Bulgaria	BG	4774
Croatia	HR	4775
Cyprus	CY	4787
Northern Cyprus	NCY*	4788
Czech Republic	CZ	4770
Denmark	DK	4760
Estonia	EE	4766
Finland	FI	4762
France	FR	4751
Georgia	GE	4789
Germany West	DE	4753
Germany East	DE	4753
Great Britain	GB	4752
Greece	GR	4776
Hungary	HU	4772
Iceland	IS	4763
Ireland	IE	4765
Northern Ireland	NIR*	4764
Italy	IT	4755
Kosovo	KOS*	4790
Latvia	LV	4767
Lithuania	LT	4768
Luxembourg	LU	4779
Macedonia, Republic of	MK	4792
Malta	MT	4778
Moldova, Republic of	MD	4793
Montenegro, Republic of	ME	4794
Netherlands, The	NL	4758
Norway	NO	4795
Poland	PL	4769
Portugal	PT	4757
Romania	RO	4773
Russian Federation	RU	4777
Serbia	RS	4796
Slovak Republic	SK	4771
Slovenia	SI	4780
Spain	ES	4756
Sweden	SE	4761
Switzerland	CH	4797
Turkey	TR	4791
Ukraine	UA	4781

\*No official ISO 3166-1 alpha-2 code.